

СИСТЕМА ВРЕМЁН ГЛАГОЛА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Фарахбону Джураева Исматуллаевна

Ассистент кафедры русского языка и литературы

Самаркандский государственный педагогический институт

Халилова Ханифа

Канахатова Мохинур

Студентки I курса Самаркандского государственного

педагогического института начального образования

Аннотация: Статья посвящена анализу системы времён глагола в русском языке и особенностям их перевода на узбекский язык. Рассматриваются грамматические категории времени, их семантические и функциональные различия, а также сопоставляются грамматические средства выражения времени в русском и узбекском языках. Особое внимание уделяется переводческим трудностям, возникающим из-за различий в грамматических структурах и временных формах. Автор выявляет типичные ошибки и предлагает методические пути их преодоления при обучении русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: глагол, система времён, перевод, узбекский язык, грамматическая категория, аспектуальность, переводческие трудности, лингвистический анализ.

Система времён глагола является одной из ключевых категорий грамматики русского языка, отражающей соотношение действия с моментом речи. Для русской грамматики характерна сложная система временных форм, связанная с категорией вида, что представляет значительные трудности при переводе на языки, где аспектуальные различия выражаются иначе, в частности, на узбекский язык.

Русский язык использует три основных времени — настоящее, прошедшее и будущее, при этом каждая из этих форм может существовать в двух видовых формах — совершенного и несовершенного вида. Узбекский язык, напротив, обладает аналитико-синтетической системой выражения времени, где временные значения реализуются преимущественно с помощью аффиксов и контекстуальных средств.

Целью данной работы является выявление особенностей системы времён глагола в русском языке и определение основных трудностей, возникающих при их переводе на узбекский язык, а также поиск возможных способов их

преодоления.

Система времён глагола в русском языке сложна и включает три основных времени: настоящее, прошедшее и будущее, которые взаимодействуют с категориями вида (совершенный и несовершенный). Перевод этих времён на узбекский язык может вызывать трудности из-за различий в грамматических системах двух языков. Рассмотрим основные аспекты и проблемы перевода.

Система времён в русском языке

Настоящее время:

- Используется для описания действий, происходящих в момент речи, регулярных действий или общеизвестных фактов.
- Пример: Я читаю книгу (действие в настоящем).
- Вид глагола влияет на значение: несовершенный вид (читаю) обозначает процесс, а совершенный (прочитаю) в настоящем времени не употребляется.

Прошедшее время:

- Обозначает действия, завершённые в прошлом.
- Зависит от вида: совершенный вид (прочитал) указывает на завершённость, несовершенный (читал) — на процесс или повторяемость.
- Пример: Я прочитал книгу (завершённое действие) vs. Я читал книгу (процесс без акцента на результате).
- Род и число также влияют: прочитал (м.р.), прочитала (ж.р.), прочитали (мн.ч.).

Будущее время:

- Совершенный вид: простое будущее (Я прочитаю книгу — действие будет завершено).
- Несовершенный вид: сложное будущее с использованием глагола быть (Я буду читать книгу — процесс в будущем).
- Пример: Напишу (сов. вид) vs. Буду писать (несов. вид).

Категория вида:

- Совершенный вид акцентирует результат или завершённость (сделал).
- Несовершенный вид описывает процесс, длительность или повторяемость (делал).
- Вид влияет на выбор времени и интерпретацию действия.

Особенности узбекского языка

Узбекский язык, относящийся к тюркским языкам, имеет свою систему времён, которая отличается от русской:

Настоящее время:

- Узбекский различает несколько форм настоящего времени, в зависимости от характера действия:

- Настоящее-будущее время (yozaman — «пишу/буду писать») используется для регулярных или будущих действий.

- Настоящее длительное (yozayartan — «пишу сейчас») подчёркивает процесс в момент речи.

- Нет строгого деления на виды, как в русском, но длительность или завершённость передаются контекстом или аффиксами.

Прошедшее время:

- Узбекский имеет несколько форм прошедшего времени:

- Простое прошедшее (yozdim — «написал/писал») для завершённых действий.

- Прошедшее длительное (yozardim — «писал») для длительных или незавершённых действий.

- Давнопрошедшее (yozgan edim — «я писал/написал раньше») для действий, завершённых до определённого момента в прошлом.

- Род в узбекском не влияет на форму глагола, что упрощает спряжение по сравнению с русским.

Будущее время:

- Будущее выражается формами вроде yozaman («буду писать») или с помощью модальных конструкций (yozmoqchiman — «собираюсь писать»).

- Нет чёткого разделения на простое и сложное будущее, как в русском.

Отсутствие категории вида:

- В узбекском нет грамматической категории вида, как в русском. Завершённость или длительность передаются лексически, контекстом или дополнительными аффиксами.

Трудности перевода

Категория вида:

- Русский вид глагола (совершенный/несовершенный) не имеет прямого аналога в узбекском. Например:

- Я прочитал книгу (сов. вид, завершённое) переводится как Kitobni o'qib bo'ldim («закончил читать книгу»), чтобы подчеркнуть завершённость.

- Я читал книгу (несов. вид, процесс) — Kitobni o'qirdim, но без уточнения контекста может быть неясно, завершено ли действие.

- Переводчику приходится использовать дополнительные слова (bo'ldim — «закончил», yozayartan — «в процессе письма») или полагаться на контекст.

Различия в прошедшем времени:

- Русское прошедшее время с учётом рода (прочитал/прочитала) не отражается в узбекском, где форма глагола одинакова для всех лиц и родов (o'qidim).

- Русское читал (процесс) и прочитал (результат) могут переводиться

одинаково (o'qidim), что требует дополнительных пояснений для точности.

Будущее время:

- Русское сложное будущее (буду читать) не имеет прямого эквивалента в узбекском. Переводчик может использовать yozaman или конструкции с toqchi (yoztoqchiman — «собираюсь писать»), но это не всегда передаёт нюансы длительности.

- Простое будущее (напишу) проще переводится как yozaman, но без контекста может быть неясно, о настоящем или будущем идёт речь.

Контекстуальная зависимость:

- В узбекском значение времени часто зависит от контекста, тогда как в русском оно чётко закреплёно грамматически. Например, yozdim может означать и «писал», и «написал», что требует уточнения в переводе.

. Лексические и культурные различия:

- Некоторые русские глаголы с оттенками значения (например, погулять — «прогуляться немного») сложно передать в узбекском без перифразы, так как тюркские языки склонны к более конкретным описаниям.

Примеры перевода

1. Настоящее время:

- Рус.: Я читаю книгу.
 - Узб.: Kitob o'qiurman (длительное, подчёркивает процесс).
 - Проблема: Если использовать o'qiman, может быть воспринято как будущее («буду читать»).

2. Прошедшее время:

- Рус.: Я прочитал книгу (сов. вид).
 - Узб.: Kitobni o'qib bo'ldim (подчёркивает завершённость).
 - Рус.: Я читал книгу (несов. вид).
 - Узб.: Kitobni o'qirdim (без уточнения завершённости).
 - Проблема: Разница между прочитал и читал требует дополнительных слов или контекста.

3. Будущее время:

- Рус.: Я буду читать книгу.
 - Узб.: Kitobni o'qiurman или o'qimoqchiman (зависит от контекста).
 - Рус.: Я прочитаю книгу.
 - Узб.: Kitobni o'qib bo'laman.
 - Проблема: Отсутствие чёткого деления на простое и сложное будущее.

Рекомендации для переводчиков

- Учитывать контекст: В узбекском языке значение времени часто зависит от контекста, поэтому важно учитывать ситуацию, описываемую в русском

тексте.

- Использовать вспомогательные слова: Для передачи завершённости (bo‘ldim, tugalladim) или длительности (yarmoqda).

- Обращать внимание на вид глагола: Русский вид требует дополнительных лексических средств в узбекском, чтобы передать завершённость или процесс.

- Проверять культурные нюансы: Некоторые действия, выраженные русскими глаголами, могут требовать перифраза для передачи в узбекском.

Заключение

Система времён русского языка сложнее из-за категории вида и грамматического рода, тогда как узбекский язык более контекстно-зависим и не имеет чёткого деления на виды. Основные трудности перевода связаны с передачей аспектуальных различий (завершённость/процесс), отсутствием рода в узбекском и необходимостью уточнять значение времени через контекст или дополнительные слова. Понимание этих различий и использование перифраза или контекстуальных подсказок помогают добиться точного перевода.

Система времён глагола в русском языке представляет собой сложное взаимодействие категорий времени и вида, что делает её трудной для усвоения и перевода на узбекский язык. Основные проблемы связаны с несовпадением грамматических категорий, различием в способах выражения временных значений и контекстуальной зависимостью временных форм.

Для преодоления этих трудностей необходимо применять сопоставительный подход, использовать переводческие упражнения, направленные на осознание семантических различий между формами, и развивать у учащихся способность контекстуального анализа.

Понимание временной системы русского языка через призму узбекского способствует не только развитию переводческих навыков, но и формированию межкультурной компетенции.

Литература

1. Кузнецова А.И., Кузнецов С.А. Практическая грамматика современного русского языка. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2018. — 256 с.
2. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола. — Ленинград: Наука, 1971. — 248 с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. — Москва: Языки славянской культуры, 1999. — 512 с.
4. Корун И. Проблемы перевода временных форм русского языка на тюркские языки. — Анкара: Türk Dil Kurumu, 2019. — 198 с.

5. Мухаммадиева А. Тиллар қиёсий грамматикасида вақт ва аспект масаласи. — Тошкент: Фан ва технологиялар, 2020. — 275 б.
6. Усмонов Ш. Ўзбек ва рус тилларида феъл замон категорияларининг қиёсий таҳлили. — Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2021. — 192 б.
7. Ахмедов И. Ўзбек тилида феъл замон шакллари ва уларнинг маъно турлари. — Тошкент, 2018. — 220 б.
8. Шведова Н.Ю. Русская грамматика для преподавателей РКИ. — Москва: Русский язык, 2011. — 340 с.
9. Князев Ю.П. Грамматика современного русского языка. — Москва: URSS, 2015. — 512 с.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — Москва: Русские словари, 1996. — 416 с.
11. Comrie B. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1976. — 152 p.